

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I On przebłaganiem jest za — grzechy nasze, nie za — nasze zaś jedynie, ale i za całego — świata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jest przebłaganiem* ** za nasze grzechy; a nie tylko za nasze, lecz i za (grzechy) całego świata.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on przebłaganiem* jest za grzechy nasze, nie za nasze zaś jedynie, ale i za całego świata. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i On przebłaganie jest za grzechy nasze nie za nasze zaś jedynie ale i za całego świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jest przebłaganiem za nasze grzechy. Lecz nie tylko za nasze. Również za grzechy całego świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I on jest przebłaganiem za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także <i>za grzechy</i> całego świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on jest ubłaganiem za grzechy nasze; a nie tylko za nasze, ale też za grzechy wszystkiego świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a on jest ubłaganiem za grzechy nasze. A nie tylko za nasze, ale i za wszego świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On bowiem jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, lecz również za grzechy całego świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On ci jest ubłaganiem za grzechy nasze, a nie tylko za nasze, lecz i za grzechy całego świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, a nie tylko za nasze, lecz także za grzechy całego świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy i nie tylko za nasze, ale także całego świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jest przebłagalną ofiarą za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz

¹⁾ Przebłaganie, ἱλασμός, zob. <x>490 18:13</x>; <x>520 3:15</x>; <x>650 2:17</x>, może łączyć się z: (1) przebłaganiem, ułagodzeniem Bożego gniewu; (2) okupem, zadośćuczynieniem, <x>690 2:2</x>L.

²⁾ <x>520 3:25</x>; <x>650 2:17</x>; <x>690 4:10</x>

³⁾ <x>580 1:20</x>; <x>500 1:29</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 4:14</x>

⁴⁾ Ewentualnie "ofiarą przebłagalną".

			i za całego świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy i nie tylko nasze, ale całego świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On właśnie jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, nie tylko zresztą za nasze, lecz również za grzechy całego świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	він є умилоствивленням за наші гріхи, і не тільки за наші, й за гріхи цілого світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest sposobem przebłagania za nasze grzechy; i nie tylko za nasze, ale też za całego świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest On też kapparą za nasze grzechy, i nie tylko za nasze, ale i całego świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on jest ofiarą przebłagalną za nasze grzechy, ale nie tylko za nasze, lecz także całego świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zapłacił już karę za nasze grzechy—i nie tylko nasze, ale także całego świata!